

К ВОПРОСУ О ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

On the Question of Part-of-Speech Affiliation of Terms of Oil and Gas Industry

Мохамед Рашид Милуд
medrachid.miloud@univ-alger2.dz

Университет Алжир 2 им. Абу Эль касем Саад Аллах (Алжир, Алжир)

Mohamed Rachid Miloud
medrachid.miloud@univ-alger2.dz

Algiers University 2 named after Abu Elkassem Saad Allah (Algiers, Algeria)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 01.01.2022

Fecha de evaluación: 25.08.2022

Cuadernos de Rusística Española n° 18 (2022), 31 - 42

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена изучению проблемы частеречной принадлежности термина в области нефтегазовой промышленности. Многие терминоведы считают, что термины должны быть представлены только именами существительными. Другие полагают, что и другие части речи также могут выступать в функции термина. Дискуссионным продолжает оставаться вопрос: ограничивается ли терминология существительными или же в нее входят также прилагательные и глаголы? Статья неопровержимо доказывает, что терминами могут быть как существительные, так и глаголы и прилагательные. В данной исследовательской работе представлены различные точки зрения о частеречной принадлежности терминов и описаны теоретические вопросы, связанные с частеречной проблемой в нефтегазовой терминологии. Анализ доказывает, что имена существительные не являются единственным средством выражения специального понятия, однако неизменным остается тот факт, что термины-существительные представляют устойчивую часть словарного состава нефтегазовой терминологической системы.

Ключевые слова: термин, терминология, нефтегазовая промышленность, глагол, существительное, прилагательное.

ABSTRACT

The paper is devoted to the study of the problem of part-of-speech affiliation of the term in the field of oil and gas industry. Many terminologists believe that terms should be represented only by nouns. Others believe that other significant parts of speech can also act as a term. The question remains controversial: is the terminology limited to nouns or does it also include adjectives and verbs? The article irrefutably proves that terms can be nouns, verbs and adjectives. Different points of view on part-of-speech affiliation of terms in the linguistic literature are presented in this article. The theoretical questions related to part-of-speech issue in oil and gas terminology are described. The analysis proves that nouns are not the only means of expressing a special concept, but the fact that nouns represent a stable part of the vocabulary of the oil and gas terminology system remains unchanged.

Keywords: term, terminology, oil and gas industry, verb, noun, adjective.

ВВЕДЕНИЕ

Нефтегазовая промышленность является одной из наиболее крупных отраслей мировой экономики. Эта отрасль и ее продукция затрагивают жизнь миллионов людей, поскольку нефть и газ выступают основным источником энергии и занимают второе место по значимости сразу после продуктов питания. Нефтегазовая промышленность является основой жизни в Алжире, учитывая важнейшие составляющие экономики Алжира, где нефтегазовый рынок обеспечивает полный национальный доход. Крупнейшие энергетические компании мира инвестируют в этот сектор, в том числе и российские, которые стремятся активно расширять свою деятельность в Алжире. Эта деятельность воздействует не только на экономический рост Алжира, но и пробуждает интерес к изучению русского языка в процессе обмена опытом и информацией.

Не вызывает сомнения тот факт, что терминология является отдельным разделом языкознания, включающим в себя большое количество специальных лексических единиц различных областей науки и техники. Термины, как и общеупотребительные слова, подчиняются грамматическим законам любого языка. Специальные лексические единицы языка включаются в его словарный состав и подчиняются его грамматическому строю.

В настоящей статье рассматривается проблема частеречной принадлежности терминов нефтегазовой промышленности в современном русском языке.

Автором данной статьи был подготовлен один из самых редких словарей терминов нефтегазовой промышленности (Милуд 2014). Данный словарь представляет собой первую попытку создания подобного тематического словаря в таком объеме. Он содержит наиболее употребительные термины-понятия нефтегазовой промышленности.

В данном исследовании мы выбрали корпус терминологии нефтегазовой промышленности, используемый в нашем словаре «Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности» (18077 терминов) (Милуд 2014), опираясь на классификацию терминов, предложенную В. М. Лейчиком и С. Д. Шеловым (1990: 33-34). При анализе были рассмотрены термины в отношении принадлежности к частям речи: термины-существительные, термины-прилагательные, термины-глаголы.

Объектом исследования являются однокомпонентные термины подъязыка нефтегазовой промышленности в русском языке. Части речи, используемые при образовании русских нефтегазовых терминов, являются **предметом** исследования.

Целью данного исследования является лингвистическое исследование частеречной принадлежности термина в нефтегазовой терминологии.

Поставленная цель предполагает необходимость решения следующих **задач**:

- 1) определение частеречной принадлежности терминов нефтегазовой промышленности;
- 2) изучение грамматической структуры рассматриваемых терминов;
- 3) определение закономерностей образования русских терминов в области нефтегазовой терминологии.

Материал исследования. Однокомпонентные термины русско-французского словаря терминов нефтегазовой промышленности М. Р. Милуда (2014) являются материалом данного исследования (9437 терминов; 52,20 % от общего количества терминов). Выбор словаря обусловлен тем, что словарь доступен по свободной лицензии Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0).

Методы исследования. Основными методами данного исследования являются статистический метод, метод семантического, количественного и качественного анализа.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Изучению особенностей грамматических характеристик специальных терминологических единиц отведено значительное место в русском терминоведении. Вопрос о частеречной принадлежности специальных лексических единиц давно находится в поле зрения таких исследователей, как О. Ман, О. С. Ахманова, Н. А. Щеглова, Г. П. Снетова и др. На их взгляд, все термины должны быть представлены именами существительными (Щеглова 1968: 89).

О. С. Ахманова утверждает, что «следует прежде всего обратить внимание на то, что в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлеченные от основ прилагательные, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» (Ахманова 1966: 11).

Наряду с этим, В. П. Даниленко считает, что существительные вместе с прилагательными и глаголами являются грамматическим «фондом» терминологии (Даниленко 1977: 37).

Таким же образом, О. Ман утверждает, что помимо существительного, другие части речи, такие как прилагательные и глаголы, могут выступать в качестве термина (Ман 1964: 136).

Е. Ш. Думитру указывает, что в роли русских терминов в области нефтегазовой промышленности выступают в основном термины-существительные. Большинство из них в данной терминологии являются отглагольными именами существительными (Думитру 2009: 60).

Анализ однокомпонентных терминов специального словаря М. Р. Милуда (2014) показал, что большинство их, а именно 6749 лексем, являются терминами-существительными. Данное количество составляет 71,51 % от всего массива исследуемых однокомпонентных нефтегазовых терминов.

Наряду с этими терминами нефтегазовой промышленности могут быть не только имена существительные, но и глаголы, и имена прилагательные. Термины-прилагательные в большинстве случаев сочетаются с существительными, например, *буровой насос* (*pompe de forage*), *водоносный горизонт* (*zone inondable*), *сварочный агрегат* (*soudeuse*), *алевротовый известняк* (*calcaire microgréseux*), *вентиль предохранительный* (*souape de sûreté*), *наземный трубопровод* (*conduite terrestre*), *плавающий кессон* (*caisson-flotteur*), *автоматическая задвижка* (*vanne*

automatique), бурильная колонна (*colonne de forage*), суточная добыча (*production par jour*), несмачивающая жидкость (*fluide non mouillable*). Это объясняется тем, что «прилагательные сами по себе, вне контекста, обозначают лишь общую идею атрибутивно выраженного отношения к предмету. Их значение чисто формальное, не обогащенное никакой содержательной добавкой. Именно поэтому оно по-разному конкретизируется в сочетании с разными существительными» (Ионова 2009: 88-89).

Е. Ш. Думитру утверждает, что «прилагательное в терминологии используется чаще всего в своей классифицирующей функции и выступает, как правило, в составе словосочетаний в качестве терминоэлемента» (Думитру 2009: 58).

Анализ однокомпонентных терминов объемом в 9437 лексических единиц показал, что термины-прилагательные достаточно представлены в терминологии нефтегазовой промышленности. Общее количество терминов-прилагательных составляет 1847 лексических единиц (19,57 % от общего количества терминов).

Опираясь на классификацию терминов-прилагательных в отношении к словообразовательному значению, предложенную О. С. Ионовой (2009: 89), можно выделить в рассматриваемой терминологии следующие группы:

- 1) представляющий собой что-либо или являющийся чем-либо: нефтяная (скважина) (*puits pétrolier*); катодная (защита) (*protection cathodique*); вставной (стержень) (*broche de montage*); углекислый (газ) (*gaz carbonique*); предварительный (нагрев) (*préchauffage*); частичная (смешиваемость) (*miscibilité partielle*); кольцевые (стыки) (*joints circulaires*); сварочная (дуга) (*arc à souder*); абсолютная (вязкость) (*viscosité absolue*). Данная группа составляет 540 терминов (29,23 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 2) предназначенный, служащий для выполнения какого-либо действия: буровой (кern) (*carotte de forage*); бурильная (машина) (*perceuse*); цементировочный (агрегат) (*unité de cimentation*); изолирующий (клапан) (*souape d'isolement*); аварийное (электрообеспечение) (*alimentation de secours*); измерительные (работы) (*travaux de mesurage*); сигнальная (лента) (*grillage de protection*); баллистический (стенд) (*banc d'essai balistique*). Такими терминами являются 412 лексем (22,33 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 3) имеющий что-либо, обладающий чем-либо: нефтяные (фракции) (*fractions pétrolières*); газовый (карман) (*poche de gaz*); нефтяные (пары) (*vapeurs d'huile*); воздушный (кран) (*robinet à air*); эпоксидные (смолы) (*époxydes*); армированный (бетон) (*béton armé*); винтовой (гидробур) (*foreuse hydraulique à vis*); однопарабальная (лебедка) (*Treuil à simple tambour*). Данная группа составляет 229 терминов (12,39 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 4) производящий что-либо, дающий что-либо: нефтедобывающая (промышленность) (*industrie d'extraction du pétrole*); сланцеперерабатывающая (промышленность) (*industrie des huiles de schiste*); термохимическая (обработка) (*traitement thermochimique*); газовый (фонтан) (*jet de gaz*); окислительная (способность) (*pouvoir oxydant*); фонтанная (эксплуатация) (*production éruptive*); цементировочный (агрегат) (*installation de cimentation*);

- конденсационная (колонна) (*colonne de condensation*). Такими терминами являются 207 лексем (11,21 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 5) имеющий в своем составе что-либо: *фосфатный (песчаник) (grès phosphaté); глинистый (известняк) (calcaire argileux); мост (цементный) (pont en béton); асфальтовая (смола) (goudron d'asphalte); битуминозная (глина) (argile bitumineuse); газожидкостная (смесь) (mélange gaz-liquide); асфальтовая (шахта) (mine d'asphalte)*. Число терминов данной группы составляет 175 терминологических единиц (09,47 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 6) имеющий вид, форму или характеристику чего-либо: *горящий (факел) (flamme ardente); острый (выступ) (éperon); холодильный (агент) (frigorigène); защитный (колпак) (calotte protectrice); сигнализирующий (манометр) (manomètre avertisseur); противокоррозионная (защита) (protection contre les corrosions); трехногая (вышка) (mât à trois pieds); прямая (циркуляция) (circulation directe)*. Данными терминами являются 141 лексема (07,63 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 7) сделанный из чего-либо: *бетонное (основание) (lit de béton); биметаллическая (провода) (fil bimétallique); ракушечная (порода) (terrain coquillé); пластическое (вещество) (corps plastique); деревянный (брус) (madrier); металлическая (прокладка) (joint métallique); кальциевый (бентонит) (bentonite calcique); железобетонная (опора) (poteau en béton armé)*. Данная группа составляет 66 терминов (03,57 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 8) основанный на чем-либо, связанный с чем-либо: *сварной (трубопровод) (conduite soudée); катодный (повторитель) (cathode suiveuse); геологические (запасы) (réserves géologiques); забивная (головка) (chapeau de protection de tubage); метрическая (резьба) (filet métrique); геодезическая (сеть) (canevas topographique); пружинный (центратор) (centreur à ressort); гидростатическое (испытания) (essai hydrostatique)*. Данными терминами являются 59 терминологических единиц (03,19 % от общего количества терминов-прилагательных);
- 9) находящийся, происходящий где-либо: *фронтальное (вытеснение) (déplacement frontal); скважинная (гравиметрия) (mesures de gravimétrie dans les sondages); атмосферные (помехи) (interférence atmosphérique); земляные (работы) (travaux de terrassement); морская (эрозия) (érosion marine); залежь (пластовая) (gisement tabulaire). лабораторное (измерение) (mesure de laboratoire); континентальная (седиментация) (sédimentation continentale)*. Данная группа составляет 18 лексем (00,97 % от общего количества терминов-прилагательных).

Результаты представлены в таблице следующим образом:

Таблица 1
Количественное соотношение терминов-прилагательных
в области нефтегазовой промышленности

Количество нефтегазовых терминов-прилагательных	Процентное соотношение
Представляющий собой что-либо или являющийся чем-либо	29,23 %
Предназначенный, служащий для выполнения какого-либо действия	22,33 %
Имеющий что-либо, обладающий чем-либо	12,39 %
Производящий что-либо, дающий что-либо	11,21 %
Имеющий в своем составе что-либо	09,47 %
Имеющий вид, форму или характеристику чего-либо	07,63 %
Сделанный из чего-либо	03,57 %
Основанный на чем-либо, связанный с чем-либо	03,19 %
Находящийся, происходящий где-либо	00,97 %

В таблице представлена информация о терминах-прилагательных в области нефтегазовой промышленности. Данная таблица показывает, что термины-прилагательные первой группы доминируют в терминологии нефтегазовой промышленности. Термины-прилагательные, «предназначенные, служащие для выполнения какого-либо действия», достаточно представлены в данной терминологии.

В. П. Даниленко утверждает, что «мнение о непригодности прилагательных в роли терминов на том основании, что они в речи не употребляются абсолютивно, нельзя считать убедительным, т. к. указанное отличие не является приметой прилагательных в терминологии. Это примета данной части речи, независимо от сферы употребления. Прилагательное — определение, которое, естественно, должно иметь определяемое» (Даниленко 1977: 43-44).

Наряду с терминами-прилагательными, глаголы также выступают в качестве терминов в терминологии нефтегазовой промышленности, например, *возбуждать* (*provoquer*), *ликвидировать* (*abandonner*), *вскрывать* (*rompre*), *гасить* (*éteindre*), *встряхивать* (*repointer*), *обваливать* (*ébouer*), *добывать* (*abattre*), *концентрировать* (*concentrer*), *прорабатывать* (*aléser*), *сжигать* (*brûler*), *устанавливать* (*assembler*), *шлифовать* (*meuler*), *утяжелять* (*alourdir*), *торпедировать* (*torpiller*), *растягивать* (*étirer*) (Милуд 2014). О. Ман считает, что терминами-глаголами являются те автономные глаголы, которые однозначно обозначают понятия данной отрасли знания, не вызывая никаких ассоциаций с другими слоями словарного состава (Ман 1964: 137).

Анализ вышеупомянутого специального словаря показал, что термины-глаголы реже встречаются по сравнению с терминами-существительными. Общее количество таких терминов составляет 841 специальную лексическую единицу (08,92 % от общего количества терминов).

Не вызывает сомнений тот факт, что важную роль в терминологии нефтегазовой промышленности играет термин-глагол. Это объясняется тем, что глагол имеет высокую терминообразовательную способность. Например, от глагола (*сварить*) образуется ряд наименований: (*сварка* — *сварочный (агрегат)* — *свариваемость* — *сварщик* — *сваренный (стык)*); от глагола (*крепить*) образуется также ряд

наименований: (*крепление — крепкий (грунт, песчаник, рассол) — крепость (горной породы, кислот) — крепь* и др (Милуд 2019).

В результате анализа лексической сочетаемости терминов-глаголов, нами было обнаружено, что можно выделить в рассматриваемой терминологии узкую и широкую сочетаемости.

Глаголы узкой сочетаемости употребляются всегда только с одним, постоянным существительным: *изолировать (аноды), клеть (подъемника), допускать (перегрузку), изгибать (пласты), зацементировать (газ), облеγχать (раствор), испарять (вещества), кончать (бурение), обсаживать (скважину), простреливать (трубы), забивать (поры)*. Глаголы широкой сочетаемости могут употребляться с несколькими зависимыми именами существительными: *измерять (объем, дебит), битуминизировать (глину, породу), загрязнять (нефтью, пласт), давать (течь, усадку), вскрывать (месторождение, пласт), порождать (выступы, неровности, структуры), включать (передачу, прослойки), забивать (поры, сваи), ликвидировать (пробку, прихват, скважину), образовывать (пробку, сальники, складки, структуры, трещины, уступ, флексуру, хлопья, эмульсию) и др. (Милуд 2014).*

Е. Ш. Думитру выделяет две группы терминов-глаголов в области нефтедобычи: 1) отраслевые глаголы, 2) общеупотребительные глаголы (Думитру 2008: 42).

В первую группу входят отраслевые термины, «присущие только одной какой-либо отрасли знаний» (Судовцев 1989: 55), те специальные глаголы ограниченного употребления, например, *герметизировать (étanchéfier)* — делать непроницаемыми для жидкостей и газов стенки, соединения в аппаратах, машинах, сооружениях или емкостях. В подгруппу узкоспециальных глаголов входят специальные глаголы сильно ограниченного употребления, например, *калибровать (étalonner)* — проверять шкалу делений измерительного прибора; *градуировать (jauger)* — наносить деления в принятых единицах на измерительный прибор, инструмент и т. п.; *деполяризовать (dépolarisier), диэлектризовать (isoler)* и др. (Goldendict 2021). Число таких терминов составляет 374 нефтегазовые терминологические единицы (44,47 % от общего количества терминов-глаголов).

Проведенное исследование позволяет нам выделить еще одну подгруппу в отраслевых терминах-глаголах. Данная подгруппа является редкой и, следовательно, относится к узкоспециальной терминологии, т. е. к «узкоспециальным терминам-глаголам». По словам В. А. Судовцева, узкоспециальные термины «это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли» (Судовцев 1989: 55). Например, *иммигрировать (immigrer), дифференцировать (différentier), загустевать (congeler), доломитизировать (dolomitiser), битуминизировать (bituminer), герметизировать (étanchéfier), конвергировать (converger), дистиллировать (distiller), оснащать (garnir), пластифицировать (plastifier), санкционировать (sanctionner), застывать (se figer), искривлять (Incliner), коксовать (carboniser), минерализовать (minéraliser)*. Число узкоспециальных отраслевых терминов-глаголов составляет 32 нефтегазовые терминологические единицы (08,56 % от общего количества отраслевых терминов-глаголов);

Во вторую группу входят глаголы общеупотребительного языка, которые являются терминами только в словосочетаниях: *определить (места поглощения в*

скважине), наносить (точки на карту), приводить (к условному уровню), опробовать (поглощаемость), кончать (бурение), очистить (скважину), потерять (инструмент в скважине), установить (трубогибочного станка), очищать (забой скважины от песка, от парафина) и т. д. Следует отметить, что в терминологии нефтегазовой промышленности заимствуются глаголы, имеющие широкое распространение в общелитературном языке: подключить (измерительные посты), делать (зернистым, непроницаемым), затаскивать (трубы на буровую), включать (передачу, прослойки), давать (течь, усадку), подготовить (изометрический план), определить (концентрацию метана, геологические запасы, рентабельность), проводить (горную выработку, приемочные испытания, земляные работы, разведочную скважину, корреляцию, крекинг) и т. д.

М. А. Левина утверждает, что «поскольку терминология является частью общелитературного языка, между общелитературным языком и терминологическими системами происходит постоянное взаимодействие и обмен элементами. Специальная терминология служит источником пополнения словарного состава общелитературного языка, но в свою очередь обогащается словами общего языка, которые получают специальное значение, не свойственное им в общем употреблении. В современных терминологиях можно найти немало ассоциативных терминов, образованных от слов активного словарного запаса» (Левина 2007: 146). Общеупотребительными терминами-глаголами являются 467 лексем (55,53 % от общего количества терминов-глаголов).

Результаты представлены в таблице следующим образом:

Таблица 2
Количество терминов-глаголов в нефтегазовой терминологии

	Количество терминов-глаголов	Процентное соотношение
Термины-глаголы	841	100 %
Отраслевые термины	374	44,47 %
Общеупотребительные глаголы	467	55,53 %

Таблица показывает, что общеупотребительные термины-глаголы доминируют в терминологии нефтегазовой промышленности, то что станет еще одним доказательством существования тесных связей между терминологией и общеупотребительной лексикой.

Мы разделяем мнение исследователей, считающих, что «язык науки возник и развивается на базе общелитературного языка, следовательно, основу языка науки составляют лексика, словообразование, грамматика общелитературного языка» (Милуд 2015: 20-21).

Наряду с этим, «в научной сфере общения, представляющей в той или иной степени сферу ограниченной коммуникации, существует некоторая специфика применения языковых средств, принадлежащих общелитературному языку, а именно специфический набор и организация логических структур лексики и грамматики, употребление тех или иных грамматических средств выражения определенных логико-семантических категорий, предпочтение, оказываемое одним грамматическим средствам перед другими, которые выражают те же самые семантические значения» (Милуд 2018: 229).

При анализе терминов объемом в 9437 специальных лексических единиц было подсчитано процентное соотношение видов однокомпонентных терминов, представленное в виде следующих данных: термины-существительные: 6749 терминов, что составляет 71,51 %; термины-прилагательные: 1847 терминов, что составляет 19,57 %; термины-глаголы: 841 термина, что составляет 08,92 % от всего массива выделенных лексем.

Результаты представлены в таблице следующим образом:

Таблица 3
Термины в отношении принадлежности к частям речи

Часть речи	Количество нефтегазовых терминов	Процентное соотношение
Термины-существительные	6749	71,51 %
Термины-прилагательные	1847	19,57 %
Термины-глаголы	841	08,92 %

Данные представленной таблицы свидетельствуют о том, что среди исследуемого материала доминируют термины-существительные. Таблица однозначно доказывает принадлежность нефтегазовых терминов к разным частям речи. Термины-прилагательные в нефтегазовой терминологии занимают второе место, используются лишь в своей традиционной функции и выступают, как правило, в составе словосочетаний в качестве терминоэлементов. Термины-глаголы встречаются реже и в наименьшем количестве. Это объясняется тем фактом, что семантика терминов-глаголов неэквивалентна семантике терминов-прилагательных или терминов-существительных, так как они дают более суженное по объему понятие о процессах и явлениях в данной терминологии.

ВЫВОДЫ

Из вышеизложенного можно заключить, что терминами могут быть как существительные, так и глаголы и прилагательные. Однако неоспорим тот факт, что термины-существительные представляют устойчивую часть словарного состава нефтегазовой терминологической системы и выступают как основная, преобладающая часть речи для выражения технического понятия.

Анализ показывает, что термины-прилагательные со значением «представляющие собой что-либо или являющиеся чем-либо» доминируют в терминологии нефтегазовой промышленности. Термины-прилагательные со значением «предназначенный, служащий для выполнения какого-либо действия» достаточно представлены в данной терминологии. Это объясняется тем, что значение данных прилагательных обогащено дополнительным содержанием.

При рассмотрении терминов нефтегазовой отрасли, опираясь на классификацию по принадлежности к частям речи, мы продемонстрировали, что глаголы в терминологии нефтегазовой промышленности могут выступать в качестве терминов, несмотря на тот факт, что они реже встречаются по сравнению с терминами-существительными.

В результате анализа лексической сочетаемости терминов-глаголов в области нефтегазовой промышленности нами было обнаружено, что можно выделить в рассматриваемой терминологии узкую и широкую сочетаемости.

В ходе анализа нами было подчеркнuto, что можно выделить еще одну подгруппу в отраслевых терминах глаголах. Данная подгруппа является редкой и, следовательно, относится к узкоспециальной терминологии.

Проведенный анализ убедительно показывает, что общеупотребительные термины-глаголы доминируют в терминологии нефтегазовой промышленности, то что станет еще одним доказательством существования тесных связей между терминологией и общеупотребительной лексикой.

Данная статья была подготовлена исключительно с использованием свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АХМАНОВА О.С. (1966). *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
- ДАНИЛЕНКО В. П. (1977). *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. Москва: Наука.
- ДУМИТРУ Е. Ш. (2008). Метафора в терминологии нефтедобычи. *Русский язык за рубежом*, 5, с. 41-44.
- ДУМИТРУ Е. Ш. (2009). *Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи*. Дис... канд. филол. наук. Москва.
- ИОНОВА О. С. (2009). Современная терминология в сфере нефтегазовой промышленности. *Вестник КАСУ*, 2, с. 86-91.
- ЛЕВИНА М. А. (2007). Специфика метафорических переносов в отраслевой терминосистеме. *Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*, 1 (8), с. 146-151.
- ЛЕЙЧИК В. М., Шелов С. Д. (1990). *Лингвистические проблемы терминологий и научно-технический перевод*. Москва: Всесоюзный центр переводов.
- МИЛУД М. Р. (2014). *Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности*. Париж: Publibook. (<https://www.publibook.com/dictionnaire-russe-francais-des-termes-du-petrole-et-du-gaz.html/> дата обращения – 17.11.2021).
- МИЛУД М. Р. (2019). *Русско-французско-арабский словарь терминов нефтегазовой промышленности*. Рига: Noor Publishing. (<https://www.noor-publishing.com/catalog/details/store/fr/book/978-620-0-06706-7> (дата обращения – 17.11.2021).
- МИЛУД М. Р. (2018). Становление языка русской науки и формирование русской терминологической лексики. *Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием: «Художественный текст: проблемы чтения и понимания в современном обществе»*. Стерлитамак: Стерлитамакский филиал БашГУ, с. 227-230.
- МИЛУД М. Р. (2015). *Структурно-семантический анализ лексики нефтегазовой промышленности*. Саарбрюккен: Издательство Lap Lambert Academic Publishing.

- СНЕТОВА, Г. П. (1984). *Русская историческая терминология: Учебное пособие*, Калинин: КГУ.
- СУДОВЦЕВ В. А. (1989). *Научно-техническая информация и перевод*. Москва: Высшая школа.
- ЩЕГЛОВА Н.А. (1968). К вопросу о грамматических средствах терминологизации русских глаголов в профессиональной речи XVII – XVIII вв. *Ученые записки МГПИ им. В.И. Ленина*, 8, с. 74-93.
- GOLDENDICT Gnu-Linux Убунту версия электронный словарь. (08.09.2021). Режим доступа URL: <https://apps.ubuntu.com/cat/applications/precise/goldendict/>.
- MAN OLDRICH. (1964). Postaveni slovena v systémy terminologie (Na materiale ruském a českém). *Acta Universitatis Carolinae Philologica*, 2, с. 129-138.

BIBLIOGRAPHY

- AKHMANOVA O.S. (1966). *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moskva: Sovetskaja jenciklopedija.
- DANILENKO V. P. (1977). *Russkaja terminologija: Opyt lingvisticheskogo opisanija*. Moskva: Nauka.
- DUMITRU E. Sh. (2008). Metafora v terminologii nefteodobychi. *Russkij jazyk za rubezhom*, 5, s. 41-44.
- DUMITRU E. Sh. (2009). Strukturno-semanticheskij analiz russkoj terminologii nefteodobychi. Dis... kand. filol. nauk. Moskva.
- GOLDENDICT Gnu-Linux Ubuntu versija jelektronnyj slovar'. (08.09.2021). Rezhim dostupa URL: <https://apps.ubuntu.com/cat/applications/precise/goldendict/>.
- IONOVA O. S. (2009). Sovremennaja terminologija v sfere neftegazovoj promyshlennosti. *Vestnik KASU*, 2, s. 86-91.
- LEVINA M. A. (2007). Specifika metaforicheskikh perenosov v otraslevoj terminosisteme. *Nauchnyj vestnik Voronezh. gos. arh.-stroit. un-ta: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija*, 1 (8), s. 146-151.
- LEYCHIK V. M., Shelov S. D. (1990). *Lingvisticheskie problemy terminologij i nauchno-tehnicheskij perevod*. Moskva: Vsesojuznyj centr perevodov.
- MAN OLDRICH. (1964). Postaveni slovena v systémy terminologie (Na materiale ruském a českém). *Acta Universitatis Carolinae Philologica*, 2, s. 129-138.
- MILOUD M. R. (2014). *Russko-Francuzskij slovar' terminov neftegazovoj promyshlennosti*. Parizh: Publibook. (<https://www.publibook.com/dictionnaire-russe-francais-des-termes-du-petrole-et-du-gaz.html/> data obrashhenija – 17.11.2021).
- MILOUD M. R. (2019). *Russko-francuzsko-arabskij slovar' terminov neftegazovoj promyshlennosti*. Riga: Noor Publishing. (<https://www.noor-publishing.com/catalog/details/store/fr/book/978-620-0-06706-7> (data obrashhenija – 17.11.2021).
- MILOUD M. R. (2018). Stanovlenie jazyka russkoj nauki i formirovanie russkoj terminologicheskoy leksiki. *Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem: «Hudozhestvennyj tekst: problemy chtenija i ponimanija v sovremennom obshhestve»*. Sterlitamak: Sterlitamakskij filial BashGU, s. 227-230.

- MILOUD M. R. (2015). *Strukturno-semantičeskij analiz leksiki neftegazovoj promyšlenosti*. Saarbrücken: Izdatel'stvo Lap Lambert Academic Publishing.
- SHCHEGLOVA H.A. (1968). K voprosu o grammatičeskikh sredstvah terminologizacii russkih glagolov v professional'noj reči XVII – XVIII vv. *Učenyje zapiski MGPI im. V.I. Lenina*, 8, s. 74-93.
- SNETOVA, G. P. (1984). *Russkaja istoričeskaja terminologija: Učebnoe posobie*, Kalinin: KGU.
- SUDOVCEV V. A. (1989). *Naučno-tehničeskaja informacija i perevod*. Moskva: Vysshaja škola.